



Evento	Salão UFRGS 2024: SIC - XXXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2024
Local	Virtual
Título	Análise contrastiva das traduções brasileiras de "Alice's Adventures in Wonderland"
Autor	ELIAN DAL PRÁ DAL MORO
Orientador	ELIZAMARI RODRIGUES BECKER

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Elizamari Rodrigues Becker

Este estudo empírico, vinculado ao Projeto nº 39804, "Tradução e Adaptação", com base em um corpus paralelo formado pelo livro de Lewis Carroll *Alice's Adventures in Wonderland* (1865) e por um conjunto de 4 (quatro) traduções da obra para o português brasileiro, tem por objeto a identificação das estratégias usadas nas traduções/adaptações pelos tradutores brasileiros. A metodologia consiste na digitalização, marcação e alinhamento do corpus com o programa autoexecutável AntConc 3.5.8, um extrator de termos que foi reconfigurado para emparelhar original e traduções em segmentos coincidentes, de forma a facilitar a análise contrastiva e identificação das estratégias tradutórias dos tradutores [Monteiro Lobato, pela IBEP; Rosaura Eichenberg, pela L&PM; Sarah Pereira, pela Pandorga; e Isabel de Lorenzo e Nelson Ascher, pela Objetivo]. Os resultados de meu estudo ainda são parciais, tendo em vista que se conhece mais de 20 (vinte) traduções em circulação do texto-fonte que serão oportunamente integradas ao corpus pela equipe; mas já se identifica dificuldades tradutórias decorrentes de diferenças semânticas e sintáticas entre as duas línguas, de diferenças sociais, ideológicas e culturais entre os dois sistemas literários – o inglês do século XIX e o brasileiro dos séculos XX e XXI – e de diferenças entre a experiência/competência de cada tradutor frente a seus pares, alguns deles mais inclinados à adaptação mais criativa e desvinculada do texto-fonte e outros mais comedidos e tendendo a uma maior aproximação com o original.

Palavras-chave: tradução - adaptação - AntConc - alinhamento textual - Lewis Carroll